

# Echo du Jumelage

**FEVRIER 2010**



Association loi 1901 enregistrée en Préfecture du Loiret  
sous le numéro 0452009962 siret 40500282500017  
Siège social : Mairie de Donnery, place de l'église 45450 DONNERY  
e-mail : jumelagedw@orange.fr  
Adresse postale : JC Chatillon 35 avenue des grands billons  
45450 DONNERY Tel. 02.38.59.00.34 Fax. 02.38.59.17.72

*Cotisation annuelle : 15€ par foyer*

## WIESENBACH

« Porte entre Odenwald et Kraichgau » située dans Rhein-Neckar-Kreis, à 14 kms au sud-est d'Heidelberg.  
*Wiesenbach* : s'étend sur 1113 hectares dont 512 boisés. Altitude de 127 à 327 mètres.  
Au 31 mars 2009 la population s'élevait à 3060 habitants :  
<http://www.wiesenbach-online.de>

## Activités 2010

**Réservez dès à présent ces dates :**

### 21 mars ( salle des fêtes )

Notre 8<sup>ème</sup> « dégustation » aura lieu le dimanche 21 mars, la région vinicole retenue cette année est celle du Hesse.

Devant le succès rencontré l'an passé, nous rééditons la « Badisches Schäufele », spécialité chaude de la région de Bade. Nous nous approvisionnerons comme d'habitude directement auprès de nos amis de Wiesenbach.

Nous prévoyons fromage et dessert pour parfaire votre déjeuner avant ou après avoir voté.

Nous vous attendrons à partir de 10 heures.

### 31 juillet au 6 aout

C'est au tour de Donnery d'organiser l'accueil des jeunes allemands.

Il est difficile de trouver des correspondances de dates de vacances entre la France et le Bade-Württemberg, en 2010 il n'y a similitude qu'entre le 30 juillet et le 2 septembre.

Vous souhaitez participer à cet échange, faites-vous connaître dès que possible.

### 22 et 23 mai

Pour le week-end de Pentecôte nous nous associerons aux festivités communales.

Donnery accueillera à cette occasion un groupe de danse de Desk (Hongrie) et une délégation de Wiesenbach. Nous sollicitons ceux qui seraient présents et disponibles pour héberger une ou plusieurs personnes ou pour prêter main forte en particulier à la buvette, de se faire connaître auprès de l'un des membres du conseil d'administration du Comité.

### 3 au 5 décembre

Bien que n'ayant pas reçu d'invitation officielle, il y a de fortes présomptions pour que celle-ci se fasse à l'occasion du marché de Noël auquel nous participons depuis 3 ans.

Nous vous tiendrons informés de l'avancement de l'organisation de cette rencontre en particulier pour ce qui concerne le transport.

Comme pour les autres activités n'hésitez pas à nous faire connaître votre intention de participer à ce déplacement au plus tôt.

# ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION

du Vendredi 20 novembre 2009

Le 20 novembre 2009 à 20h30 à Donnery, les adhérents de l'association Donnery-Wiesenbach se sont réunis en la grange Aurélie.

Une feuille de présence a été élargée en entrant en séance.

Après avoir constaté que le quorum était atteint et remercié madame la Maire de sa présence, le président ouvre la séance. Il rappelle de l'ordre du jour :

- Lecture, examen et approbation du rapport moral et du rapport d'activité,
- Lecture, examen et approbation du rapport financier,
- Renouvellement du tiers sortant des administrateurs,
- Perspectives 2010
- Questions diverses.

## Rapport moral et rapport d'activité

Le président donne lecture successivement de son rapport moral et du compte rendu des activités de l'association au cours de l'exercice écoulé.

Après avoir répondu à quelques questions le président les propose au vote.

*Ces 2 rapports sont adoptés à l'unanimité*

## Rapport financier

Les comptes annuels de l'exercice clos le 31 octobre 2009 et couvrant la période du 1<sup>er</sup> novembre 2008 au 31 octobre 2009 sont présentés par la trésorière Maryse Mamie.

Ces comptes font ressortir un excédent de gestion de 44,15 euros. Ils ont été contrôlés par nos 2 censeurs Christiane Peyrani et Daniel Chaufton qui les ont certifiés.

*Le rapport mis au vote est adopté à l'unanimité.*

## Renouvellement des censeurs

Nos deux censeurs Christiane Peyrani et Daniel Chaufton n'ont pas manifesté de réserves quant à un renouvellement de leurs fonctions.

*L'assemblée les mandate pour une nouvelle année à l'unanimité.*

## Elections

Nos statuts prévoient un conseil d'administration de 9 à 12 membres renouvelable par tiers plus un représentant la municipalité.

Au moment de cette assemblée générale, sa composition est la suivante :

<b>Président :</b>	Jean-Claude CHATILLON (réélu en 2006)
<b>Vice-Présidente :</b>	Isabelle GALLOT (réélue en 2007)
<b>Trésorière :</b>	Maryse MAMIE (élue en 2008)
<b>Secrétaire :</b>	Marie-Claude DABADIE (réélue en 2007)
<b>Membres :</b>	Nicole COLAS (réélue en 2008)
	Nathalie COTTERAY (élue en 2008)
	Carole MOULIN (élue en 2008)
	René TIFFENEAU (réélu en 2008)
	Denise TRUMTEL (réélue en 2008)

Un seul membre sortant donc : Jean-Claude CHATILLON;

Le président fait appel à candidature et enregistre celle de Madame AUDIGUIER, et précise qu'il se représente.

Après discussion et n'avoir constaté aucune opposition à un vote à main levée, le président soumet au vote les deux candidatures.

*Les deux candidatures sont acceptées à l'unanimité.*

Le conseil se réunira prochainement pour constituer son bureau.<sup>1</sup>

## Perspectives 2010

Le président expose les projets d'activités de l'association pour l'année à venir et détaille le budget qui en découle.

Ce budget a été établi en tenant compte de la proposition de conserver le montant de la cotisation au même montant que l'année précédente soit 15 euros.

*Perspectives, budget et cotisation mis au vote sont adoptés à l'unanimité.*

---

<sup>1</sup> Le bureau a été reconduit dans sa composition antérieure

## Rapport moral

*Il est d'usage de commencer par les satisfactions et je n'y manquerai pas en remerciant celles et ceux qui participent à la vie du jumelage, membres du conseil d'administration ou adhérents, ainsi que Madame la maire et son conseil municipal pour la confiance qu'il nous accorde pour l'animation du jumelage et pour les moyens qu'ils mettent à notre disposition : le support financier par le biais de la subvention qu'ils nous accordent, et aussi l'aide matérielle qu'ils nous apportent dans l'organisation de certaines de nos activités comme la mise à disposition du restaurant scolaire cette année.*

*Autres satisfactions, la réussite de chacune de nos activités et je me réjouis en particulier d'avantage pour celle concernant l'échange des jeunes même si nos voisins y sont pour beaucoup. Nous avons été à la limite de refuser des candidatures le bouche à oreille fonctionnant merveilleusement bien dans les collèges, nous avons malheureusement enregistré plusieurs défections dans les rangs des jeunes donnerysiens. Je souhaite que ces liens qui se créent perdurent et préfigurent l'avenir de notre jumelage.*

*Un regret maintenant et toujours le même, que les échanges entre nos associations respectives soient au point mort ce qui dénote sans doute d'un manque d'intérêt de la part d'une grande majorité.*

*Nous avons eu de nouvelles adhésions grâce aux jeunes, l'an passé notre conseil s'est étoffé et s'est rajeuni que cette tendance se poursuive sans hésitation des places sont statutairement encore disponibles qu'elles trouvent des occupants.*

*Wiesenbach est comme Donnery un village en mutation, nous devons inciter les nouveaux habitants de notre village à découvrir la culture de nos amis allemands, c'est le sens de nos actions. N'hésitez pas à leur dire de prendre contact, de se renseigner.*

## Rapport d'activité

- Nombre de familles adhérentes : 43 (36 en 2008)
- **Décembre** - la représentation de notre Comité au marché de Noël de Wiesenbach du 6 décembre 2008. Cette seconde participation a été plus décontractée l'expérience aidant, notre tartiflette a encore eu beaucoup de succès ainsi que le Beaujolais nouveau. Nous avons constaté un certain intérêt, peut être à développer, pour le Reblochon les quelques uns que nous n'avons pas utilisés se sont arrachés. Nous avons encore été très soutenus sur place par nos amis de Freundeskreis Donnery avec lesquels nous avons partagé le bénéfice réalisé.
- **Mars** - Le 22 mars, nous avons innové en proposant un plat chaud traditionnel en place de la traditionnelle dégustation de charcuteries, ce fut un franc succès qui nous a un peu dépassé. Les vins étaient de très bonne qualité et sont très bien partis. Cette année notre petite équipe de sélection a découvert la *région du Württemberg*, à une soixantaine de kilomètres à l'est de Wiesenbach. Comme d'habitude nous avons été accompagnés d'amis allemands pour nous guider dans la visite de quelques caves et nous soutenir dans cette mission astreignante et délicate. Au cours de la journée, nous avons encore eu le plaisir d'accueillir un groupe d'orléanais de l'AFA très intéressé par cette animation et qui l'inscrit régulièrement à son programme.
- **Mai** - A l'occasion de la fête du pays 2009 nous avons eu gérer l'accueil de Fanfarenzug un peu de manière précipitée mais cela s'est très bien passé. Un grand merci à tous ceux qui ont aidé au service de la restauration sur la fête, aux familles qui ont accueillis des musiciens et à ceux qui se sont investis dans notre caravane.
- **Août** - L'échange de jeunes s'est déroulé à Wiesenbach la première semaine d'août. Nous avons eu le plaisir d'y emmener 12 jeunes, un petit regret quand même sur la participation minoritaire des donnerysiens, 3 pour 6 jeunes de Fay, 2 de Trainou et 1 de Bou. Une semaine très chargée avec des activités nombreuses et diverses, culturelles, manuelles et sportives, qui ont permis à chacun de trouver son plaisir. Un merci aux jeunes pour leur comportement et un autre tout particulier à Inès Jacquet pour avoir accepté d'accompagner le groupe.
- **Septembre** – Une vingtaine de wiesenbachers ont répondu favorablement à notre invitation à l'occasion des fêtes de Loire d'Orléans. Le programme que nous leur avons organisé en particulier le samedi a été très apprécié Merci aux familles d'accueil et à tous ceux qui ont participés à cette rencontre de près ou de loin.
- **Année 2008-2009** - Les cours d'allemand dispensés dans le cadre des activités du Comité de Jumelage Chécy-Ilvesheim ont été suivis par 7 de nos membres.

## Freundeskreis Donnery

Dass die Partnerschaft zwischen Wiesenbach und unserer französischen Partnergemeinde Donnery nicht nur bei den Erwachsenen in den Gemeinden, sondern auch bei den Jugendlichen gelebt und erlebt wird, zeigte sich einmal mehr bei dem diesjährigen Jugendaustausch, bei dem wir 12 Jugendliche aus Donnery bei uns begrüßen durften. Diese Begegnungen finden alljährlich im Wechsel in Donnery und Wiesenbach statt und haben immer erfreulich große Resonanz gefunden.

Von dem diesjährigen Treffen der Jugendlichen nachstehend ein Bericht einer Teilnehmerin.

### *Jugendaustausch Donnery-Wiesenbach 2009*

#### **Tag 1**

Am Samstag, dem 1. August 2009, kamen am Spätnachmittag die 15 französischen Austauschschüler aus Donnery am Rathausplatz in Wiesenbach an. Nach einer deutsch/französischen Begrüßung wurden unsere Gäste in ihre Familien aufgeteilt und es gab Kaffee und ganz viel leckeren Kuchen.

#### **Tag 2**

Der Sonntag war der "Tag bei den Familien". Viele gingen mit ihren Gästen zum Wiesenbacher Musikfest.

#### **Tag 3**

Am Montag wurde eine Wanderung zum Königstuhl mit anschließender Bergbahnfahrt zum Heidelberger Schloss durchgeführt. Im Schloss angekommen, bekamen wir eine französisch-sprachige Führung. Danach wurde erst einmal im Schlosshof gepicknickt. Anschließend fuhren alle mit der Bahn zur Heidelberger Explo, wo es viel wissenschaftlich Interessantes auszuprobieren gab.

#### **Tag 4**

Am Dienstag fuhren wir alle mit dem Fahrrad nach Zuzenhausen zur Mühlenbäckerei, die wir dann auch besichtigten und wo wir alle zusammen Bretzeln backen durften. Anschließend wurden die Bretzeln gegessen und nach einer kleinen Mittagspause fuhren alle mit dem Bus nach Sinsheim. Dort stiegen wir in Kanus und paddelten zu zweit oder alleine auf der Elsenz zurück nach Zuzenhausen, wo am Abend noch für alle gegrillt wurde.

#### **Tag 5**

Mittwochs ging es nach Schriesheim zur Anna-Elisabeth Grube. Dort wurden wir in zwei Gruppen aufgeteilt und nacheinander durch die Grube geführt. Später gab es wieder Picknick und alle fuhren zum „Shoppen“ nach Heidelberg.

#### **Tag 6**

Am letzten gemeinsamen Tag fuhren wir mit dem Fahrrad nach Mauer und bekamen eine deutsch-französische Führung zum Homoheidelbergensis. Nach einem Picknick radelten wir nach Bammental ins Schwimmbad. Abends wurde bei der Panoramaschule ein Abschiedsgrillfest gefeiert.

#### **Tag 7**

Am Freitag verabschiedeten wir die Franzosen auf dem Rathausplatz. Es war eine tolle Woche. Wir hatten sehr viel Spaß zusammen und hoffen, dass wir uns bald wiedersehen!

FKD

(article paru dans la presse locale)

Le partenariat vécu entre Wiesenbach et notre commune partenaire française de Donnery, l'est non seulement chez les adultes des 2 communes, mais aussi chez les jeunes et cela s'est vu une fois de plus lors de l'échange de jeunes de cette année au cours de laquelle nous avons pu accueillir à Wiesenbach 12 jeunes de Donnery. Chaque année, ces rencontres ont lieu en alternance à Donnery et à Wiesenbach et ont toujours trouvé heureusement une grande résonance.

Vous trouverez ci-dessous un rapport d'une participante à la rencontre des jeunes de cette année.

### *Échange de jeunes Donnery-Wiesenbach 2009*

#### **Jour 1**

En fin d'après-midi le samedi 1<sup>er</sup> août 2009, 12 jeunes français de Donnery arrivèrent à Wiesenbach sur la place de l'Hôtel de ville. Après les salutations allemand / français, nos invités furent répartis dans leurs familles et il y avait du café et beaucoup de délicieux gâteau x.

#### **Jour 2**

Beaucoup sont allés à Wiesenbach avec leurs hôtes à la fête de la musique.

#### **Jour 3**

Lundi, nous avons effectué une randonnée au Königstuhl avec le trajet en chemin de fer à crémaillère pour rejoindre le château d'Heidelberg. Une fois arrivés au château, nous avons eu une visite guidée en français. Puis nous avons pique-niqué dans la cour du château. Ensuite, nous sommes tous allés en tram à « l'Explo » de Heidelberg, où il y avait beaucoup d'expériences scientifiques intéressantes.

#### **Jour 4**

Le mardi nous sommes allés à bicyclette à Zuzenhausen à la « Boulangerie du Moulin » que nous avons visitée et où nous avons pu aussi tous ensemble fabriquer des Bretzel. Les Bretzel ont été mangés lors de la pause de midi puis nous avons tous pris l'autobus pour Sinsheim. Là nous sommes montés dans des canoés et avons pagayés seul ou à deux sur l'Elsenz pour revenir à Zuzenhausen, où était encore organisé un barbecue pour tous.

#### **Jour 5**

Le mercredi, nous sommes allés à Schriesheim à la mine Anna-Elisabeth. Là nous étions répartis en deux groupes et guidés l'un après l'autre dans la mine. Ensuite il y eu de nouveau un pique-nique et tous allèrent faire du « Shopping » à Heidelberg.

#### **Jour 6**

Pour ce dernier jour ensemble nous sommes tous allés avec la bicyclette à Mauer et avons bénéficié d'une visite guidée franco-allemande au Homoheidelbergensis. Après un pique-nique nous sommes allés toujours en vélo à la piscine de Bammental. Le soir, une soirée barbecue de départ a été organisée à l'école primaire de la rue panorama.

#### **Jour 7**

Vendredi, nous nous sommes séparés des Français sur la place de l'Hôtel de ville. Ce fut une super semaine. Nous avons eu beaucoup de plaisir à être ensemble et espérons que nous nous reverrons bientôt!